

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра английской филологии

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД
(НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 – Филология

Цифровое германское лингволитературоведение

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Профессионально ориентированный перевод (английский язык)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии
А.Е. Михайлова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры
№ __ 10 __ от 12.12. 2024 __

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине.....	4
2. Структура дисциплины.....	7
2.1. Тематический календарный план курса.....	8
3. Содержание дисциплины.....	10
4. Образовательные технологии.....	14
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	16
5.1. Система оценивания.....	16
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	20
6.1. Список источников и литературы.....	20
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	20
6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	21
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	21
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	21
9. Методические материалы.....	22
9.1. Практические занятия.....	22
9.2. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	22
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	24

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» – ознакомить обучающихся с основными проблемами перевода, сформировать навыки чтения, анализа и перевода художественного и научно-публицистического текста, практика письменного и устного перевода текстов по тематике профессионального обучения.

Задачи:

Основными задачами дисциплины являются:

- изучение основных особенностей общения в цифровой коммуникации;
- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в цифровой справочной и специальной литературе, также с использованием возможностей машинного перевода;
- формирование умения осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил и нормы поведения в стране (странах) изучаемого языка;
- формирование умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также умения оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- развитие навыков работы с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.
- овладение навыками техники перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах	Знать: основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога. Уметь: оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов. Владеть: навыками

		социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
	УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп	Знать: социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения. Уметь: находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников. Владеть: способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области

		языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	<p>Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p>Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p>Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной	<p>Знать: основные требования информационной безопасности.</p> <p>Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p>Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>

	безопасности
--	--------------

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)» (далее – Дисциплина) входит в Часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 дисциплин учебного плана.

Дисциплина носит вводный характер. Знания, умения, навыки и компетенции, полученные в результате освоения Дисциплины, являются необходимыми для осуществления научных исследований и написания выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Дисциплина изучается на 1-2 курсе магистратуры в 2 и 3 семестрах. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, или 216 часов.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (60 часов), самостоятельная работа студента (138), контроль (18 часов).

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
2	Практические занятия	30
3	Практические занятия	30
Всего:		60

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 138 академических часа.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета (2 семестр) и экзамена (3 семестр).

2.1. Тематический календарный план курса

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	ПЗ (часы)	СРС (часы)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	Всего час.
	2 семестр				

1.	Тема 1. Общие принципы и виды переводческой деятельности цифровых лингвистов.	6	12	Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.	18
2.	Тема 2. Особенности устного и письменного перевода в условиях цифровой среды.	8	22	Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.	30
3.	Тема 3. Сущность перевода и внутренняя структура перевода.	8	22	Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.	30
4.	Тема 4. Факторы и пути достижения адекватного перевода	8	22	Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.	30

	Зачет			1.Теоретическая часть (ответ на вопросы по изученным темам); 2.Практическая часть (предпереводческий анализ текста)	6
	3 семестр				
5.	Тема 5. Национально-культурное мировидение в переводе.	10	20	Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.	30
6.	Тема 6. Основные модели перевода.	10	20	Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.	30
7.	Тема 7. Основные особенности переводов сетевых разножанровых текстов.	10	20	Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.	30

	Экзамен			Контрольный перевод текста	12
	Итого	60	138		216

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Общие принципы и виды переводческой деятельности цифровых лингвистов	<p><i>Практическое занятие 1.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 2.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 3.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p>
2.	Особенности устного и письменного перевода в условиях цифровой среды	<p><i>Практическое занятие 1.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 2.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 3.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 4.</i> На основании русскоязычных и иностранных</p>

		<p>текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p>
3.	<p>Сущность перевода и внутренняя структура перевода</p>	<p><i>Практическое занятие 1.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 2.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 3.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 4.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p>
4.	<p>Факторы и пути достижения адекватного перевода</p>	<p><i>Практическое занятие 1.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 2.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 3.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 4.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических</p>

		заданий.
5.	Национально-культурное мировидение в переводе	<p>Практическое занятие 1. На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 2.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 3.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 4.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 5.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p>
6.	Основные модели перевода	<p><i>Практическое занятие 1.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 2.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 3.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p>

		<p><i>Практическое занятие 4.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 5.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p>
7.	Основные особенности переводов сетевых разножанровых текстов	<p><i>Практическое занятие 1.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 2.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 3.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 4.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p> <p><i>Практическое занятие 5.</i> На основании русскоязычных и иностранных текстов обсуждение проблематики темы с последующим выполнением практических заданий.</p>

4. Образовательные технологии

Практические занятия в форме:

- анализа текстов на занятиях;
- обсуждения выполненных домашних заданий.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Общие принципы и виды переводческой деятельности цифровых лингвистов.	ПЗ КСР	Изучение теоретического материала. Выполнение упражнений. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
2.	Особенности устного и письменного перевода в условиях цифровой среды.	ПЗ КСР	Изучение теоретического материала. Выполнение упражнений. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
3.	Сущность перевода и внутренняя структура перевода.	ПЗ КСР	Изучение теоретического материала. Выполнение упражнений. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
4.	Факторы и пути достижения адекватного перевода.	ПЗ КСР	Изучение теоретического материала. Выполнение упражнений. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
	Зачет (семестр 2)		Самостоятельный анализ материала
5.	Национально-культурное мировидение в переводе.	ПЗ КСР	Изучение теоретического материала. Выполнение упражнений. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
6.	Основные модели перевода.	ПЗ КСР	Изучение теоретического материала. Выполнение упражнений. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
7.	Основные особенности переводов сетевых разножанровых текстов.	ПЗ КСР	Изучение теоретического материала. Выполнение упражнений. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.

			заданий посредством электронной почты.
8.	Экзамен (3 семестр)		Самостоятельный анализ материала

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

2 семестр

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего за семестр
Текущий контроль:		
- доклады по изучаемой теме	5 баллов	20 баллов
- тесты и контрольные задания	10 баллов	40 баллов
Промежуточная аттестация (в форме зачета)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

3 семестр

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего за семестр
Текущий контроль:		
- письменный перевод текстов	12 баллов	60 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	А
83 – 94			В

68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Текущий контроль

Семестр 2

- проверка домашних заданий;
- фронтальный опрос: проверка усвоения изучаемого материала;
- презентации студентов подготовленных докладов по изучаемой теме;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов;

Семестр 3

- проверка домашних заданий;
- фронтальный опрос: проверка усвоения изучаемого материала;
- презентации студентов подготовленных докладов по изучаемой теме;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов;

Промежуточная аттестация

Семестр 2 (зачет)

Зачет состоит из теоретической и практической части.

Теоретическая часть предполагает ответ на следующие вопросы:

- Характеристика и специфика письменного перевода
- Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

- Оформление письменных переводов
- Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение.
- Конкретизации и генерализации. Антонимический перевод.
- Перевод реалий и фразеологических единиц.
- Тема-рематические отношения.
- Виды лексических трансформаций.
- Виды грамматических трансформаций.
- Перевод терминов и терминологической лексики.
- Способы трансформации синтаксической структуры предложения.
- Жанрово-стилистические особенности различных видов монологических и диалогических текстов.

Практическая часть предполагает предпереводческий анализ предложенного преподавателем текста и объяснение сложностей, которые могут возникнуть при его переводе.

Семестр 3 (экзамен)

На контроль выносятся:

- Письменный перевод текста с английского языка на русский язык объёмом 1500-1800 печатных знаков с использованием любых словарей и справочных пособий.
- Письменный перевод текста с русского языка на английский язык объёмом 1500-1800 печатных знаков с использованием любых словарей и справочных пособий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература основная

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/541830> (дата обращения: 17.11.2024).
2. Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста: учебно-методическое пособие / Н.И. Гацура. - Омск: Издательство Омского государственного университета, 2018. - 148 с. - ISBN 978-5-7779-2263-2. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2144433> (дата обращения: 17.11.2024). – Режим доступа: по подписке.

Литература дополнительная

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2004. Режим доступа: <https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): учеб. пособие. 3-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. Режим доступа: https://web-3.ru/translations/freebooks/books/?id_file=597
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с. Режим доступа: https://web-3.ru/translations/freebooks/books/?id_file=584
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 17.11.2024).
5. Моисеенко Г.Е. Практический справочник переводчика и редактора, 2016. 2005. Режим доступа: <https://www.gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/f0d0fd4ba1051722985aef87bafca78a.pdf>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Многоязычный онлайн переводчик <https://www.multitran.com/>
4. Поисковая система <https://yandex.ru/>
5. Поисковая система <https://www.rambler.ru/>
6. Поисковая система <http://www.google.ru/>
7. Поисковая система <https://www.yahoo.com/>
8. Артикуляция. Литературно-художественный альманах. <http://articulationproject.net/transitions>
9. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: <http://slovotolk.com/>
10. Интернет-форум «Город переводчиков». Режим доступа: www.trworkshop.net/

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов

Практические занятия по курсу «Профессионально ориентированный перевод (английский язык)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачетов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.).

При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

9. Методические материалы

9.1. Практические занятия

Цель практических занятий – развитие навыков профессиональной коммуникации на иностранном языке; формирование умений самостоятельной работы с учебной литературой и текстами на первом иностранном языке, навыков переводов текстов по

профессиональной тематике на первом иностранном языке и их применения для решения профессиональных задач.

Подготовка к практическим занятиям включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу на первом иностранном языке;
- решение практических задач и презентация способов ее решения на первом иностранном языке;
- формулирование выводов по обсуждаемой проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач и контрольных заданий;

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа — форма организации образовательного процесса, стимулирующая активность, самостоятельность, познавательный интерес студентов.

Самостоятельная работа в рамках образовательного процесса решает следующие задачи:

- закрепление и расширение знаний, умений, полученных студентами во время аудиторных занятий;
- приобретение дополнительных знаний и навыков по дисциплине;
- формирование и развитие знаний и навыков, связанных с научно-исследовательской деятельностью;
- развитие ориентации и установки на качественное освоение образовательной программы;
- развитие навыков самоорганизации;
- формирование самостоятельности мышления, способности к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- выработка навыков эффективной самостоятельной профессиональной теоретической, практической и учебно-исследовательской деятельности.

9.2. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

План практического занятия

Пример:

1. Проверка домашнего задания и обсуждение замечаний в группе с целью выявления оптимального переводческого решения
2. Выполнение упражнений
3. Выполнение предпереводческого анализа текста изучаемого функционального стиля
4. Письменный перевод небольшого отрывка текста изучаемого функционального стиля

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод на английском языке» реализуется кафедрой английской филологии

Цель учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод на английском языке» – ознакомить обучающихся с основными проблемами перевода, сформировать навыки чтения, анализа и перевода художественного и научно-публицистического текста, практика письменного и устного перевода текстов по тематике профессионального обучения.

Задачи:

Основными задачами дисциплины являются:

- изучение основных особенностей общения в цифровой коммуникации;

- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в цифровой справочной и специальной литературе, также с использованием возможностей машинного перевода;
- формирование умения осуществлять устный перевод с соблюдением основных правил и нормы поведения в стране (странах) изучаемого языка;
- формирование умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также умения оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- развитие навыков работы с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.
- овладение навыками техники перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах	Знать: основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога. Уметь: оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
	УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп	Знать: социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения. Уметь: находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из

		разных источников. Владеть: способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и

		<p>лингвистическую терминологию.</p> <p>Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p>Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Знать: основные требования информационной безопасности.</p> <p>Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p>Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>

В результате освоения дисциплины магистрант должен

Знать:

- основы практического письменного перевода с русского на иностранный язык, а именно: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы;

Уметь:

- выполнять перевод базовых информативных текстов с родного языка (языка А) на первый иностранный язык (язык В), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка А на язык В;

- адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов);

- достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической

эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов);

Владеть:

- методикой предпереводческого и переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, или 216 часов.